

G40-095.22/1

30

裴斯泰洛齐选集

第二卷

阿图尔·布律迈尔	主 编
尹 德 新	组 译
杜 文 棠	审 校

译 者	戴行福	朱章才	安文铸	伍竞先
	李汉波	何妙生	郑华汉	杨建一
	郎世昌			

教育科学出版社

1523667

图书在版编目 (CIP) 数据

裴斯泰洛齐选集 第二卷/ (瑞士) 阿图尔·布律迈尔主编; 戴行福等译. -北京: 教育科学出版社, 1996.4

ISBN 7-5041-1586-X

I. 裴… II. ①布… ②戴… III. ①教育理论-瑞士-文集②裴斯泰洛齐-教育思想 IV. G40-095.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 02987 号

图字: 01-96-0125 号

责任编辑 许佩云

责任美编 王四海

责任印刷 尹明好

责任校对 程丽明

教育科学出版社出版、发行

(北京·北太平庄·北三环中路 46 号)

各地新华书店经销

河北省遵化市胶印厂印刷

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 13.375 字数: 319 千

1996 年 4 月第 1 版 1996 年 5 月第 1 次印刷

印数: 00 001—4 000 册 定价: 14.00 元 (平装)

编者前言

阿图尔·布律迈尔

为祝贺中文版《裴斯泰洛齐选集》第一卷在中国出版，1994年10月10日至14日在北京举行了裴斯泰洛齐教育思想国际研讨会。我有幸与会并确认，中国教育界的许多重要人士怀着深情挚爱深入研究裴氏思想并躬亲力行，由来甚久。我由是深信，裴氏的这两卷著作必将在中国找到肥沃的土壤。

过去数年内中国同欧洲的联系日益增强。大多数人从中首先看到了双方的经济利益。这肯定是好事，因为经济繁荣使人得以生存。但是，诚如《圣经》所言，“人不单靠面包活着。”正因如此，我的工作能对中瑞思想文化交流有所助益，我为此感到高兴。

我们瑞士人在过去数十年内深信，物质富裕对许多人来说意味着危险，他们的固有人品蒙受其害。裴氏作为一个思想家，清楚地看到，物质富裕必须伴以教育，使年轻人自觉地发展道德生活。仅有富裕而没有人性品格，势必将人引至新形式的被奴役状态：人变成了他自身的利己主义的奴隶。为避免这种情况的发生，人必须被教育去过一种道德生活（裴氏语），即，在一切方面都感到自己对真理、对爱都负有不可推诿的责任。

裴氏向人们昭示了基本准则，人们应依此接受教育，藉此可培植自己的品德。谁若细心阅读本卷并心存善良之愿望，即可明了教育的基本准则并将它付诸行动。

郎世昌 译

卷首致辞

汉斯·吉里希

随着《裴斯泰洛齐选集》中文版第二卷的问世，长达8年之久的友好合作项目——《裴斯泰洛齐选集》中文版已经完成，为此我深感欣慰。

我作为一个教育学家感到快慰的是，由我的前任汉斯·魏曼(Hr. Prof. Dr. Hans Wymann)开始的这项开拓性的、促进两国人民团结的工作，在其最后的关键性的几年里由我参与其事，这对我是一桩重要的人生经历，它使我通过业务同中国朋友建立了联系。

幸运的是，承接尹德新教授的工作的杜文棠教授于1993年夏季访问瑞士，参观了裴氏生前的活动地。我本人于1993年10月访问北京，同中国中央教育科学研究所所长卓晴君教授及张兰馨副教授、王绍兰副教授共同制定了召开裴氏教育思想国际研讨会的计划。

这一国际学术研讨会于1994年10月在北京如期举行。在会上所做的报告探讨了裴氏关于培养教育人的基本思想，是对《裴斯泰洛齐选集》中文版的重要阐释。我感到高兴的是，在《裴斯泰洛齐选集》第二卷出版的同时，研讨会论文集的英文版亦将问世。谨对杜文棠教授的审校工作表示由衷的敬意和深深的铭感。他的这一成就为中瑞之间的继续合作奠定了基石。

郎世昌 译

目 录

编者前言	阿图尔·布律迈尔	郎世昌	译 (2)
卷首致辞	汉斯·吉里希	郎世昌	译 (3)
寓言(续篇)			

——介于个体存在与集体存在之间的人

		郎世昌	译 (1)
我对人类发展中自然进程的追踪考察	安文铸	译 (27)	
改进教育的观点、经验和手段	郑华汉	译 (152)	
病中的裴斯泰洛齐致健康读者	伍竞先	译 (193)	
72 岁生日庆典讲话	戴行福	何妙生	译 (198)
母子篇			

——致友人格瑞弗斯信札

	李汉波	朱章才	杨建一	译 (228)
家庭生活是学校的雏形	戴行福	何妙生	译 (297)	
学校和教养院均为道德教育场所	戴行福	译 (334)		
天鹅之歌	何妙生	译 (338)		
裴斯泰洛齐的世界影响	朱章才	译 (378)		

附录一 阿图尔·布律迈尔博士生平简介

	郎世昌	译 (411)
--	-----	---------

附录二 汉斯·吉里希教授生平简介

后记	杜文棠	(413)
----	-----	-------

寓 言 (续篇)

——介于个体存在与集体存在之间的人

编 者 导 言

在《裴斯泰洛齐选集》中文版第一卷中选入了选自裴氏1797年发表的237篇寓言中的43篇。我们在即将出版的《裴斯泰洛齐选集》第二卷中继续发表另外的9篇寓言。在这9篇寓言里闪烁着裴氏论述“个人与集体的关系”这一特殊思想的光辉。尤其是，在读者读了《我对人类发展中自然进程的追踪考察》(以下简称《追踪考察》)之后，就更加容易了解他的思想。归根结底，裴氏谈的就是人的自然状态、社会状态与道德状态三者之间的关系。

正如《裴斯泰洛齐选集》第一卷里所述，1823年裴氏重新发表了他的寓言，借此机会对自己以前的观点表明态度，并同新观点联系起来。对这些看法我们分别标上星号：☆☆☆☆☆。这里特别值得注意的是，由于裴氏在晚年对教育有了成套的观点和经验，所以他比写《追踪考察》时更坚决地要求把对个人的培养当成是集体福利的绝对基础。

在这里叙述的第一篇寓言，其内容可见于第一卷第305页。由于篇幅的原因，本卷未将裴氏1823年的有关看法和态度印出。这些看法对研究他的思想极富启发性。他所研究与探讨的问题

是，在动物的自我保存与人的自我保存之间有什么区别？裴氏得出的结论是，人类想通过不加制约地满足其动物性欲望的办法来达到自我保存的目的，这恰恰是不可能的。相反，人类的自我保存必须建立在遏制其动物性欲望的基础之上。人们还须记住，裴氏是从根本上对人的较低级天性（动物的）与人的较高级天性（人的）加以区别的，并阐明了从长远的观点来看，只有人的较高级天性对其动物性的较低级天性占优势时，才可能以个人存在和集体存在的方式生存下去。这实际上也就意味着，只有在这种情况下，即克服人的自私自利性（利己主义），人才有继续生存下去的可能。

裴氏考虑的问题是，人结为群体时两种天性中的哪一种得到了加强？这个问题对他来说是很清楚的，单个的人在群体中人性会受到削弱，其动物性通过群体化反而得到加强。以这样的群体精神建立起来的社会关系，永远只能服务于或大或小的集团，即“集体利己主义”，永远不会有利于人自身，其结果只能导致不义和压迫。于是，剩下的问题便是，在社会状态里人们应该通过什么途径才能逐渐地实现正义？对这个问题裴氏的回答也是十分明确的，只有通过个体的高尚化，即通过人的教育。

在《动物大战的原因和后果》这篇寓言中，裴氏表述了他对1789年法国大革命的看法，以及他希望事物在他自己的祖国应该如何发展。他很愿意看到，那头有力的大象能审慎地行事，这样，动物大战（革命）就无须爆发了。对裴氏来说，大象始终是明智地投入力量和行使法律权力的象征。总之，可以直言不讳地说，裴氏是不乐意将真正的权力与法律的威力同大规模的群众性暴力相提并论的，即使这种暴力行为是反对非正义的自卫，也不能与真正的权力与法律混为一谈。

在其它各篇寓言中裴氏研究的问题是，在动物性的自由与人的自由之间有什么区别以及好的统治究竟是什么样的？关于对大象的认识这里又集中到一点：“只有那些有能力，和人民共命运

的人才能够统治。人们还须依裴氏精神作如下补充：……从事管理、统治的人，不应是那些只想谋取个人私利的人，也不应是那些谋求小集团利益的人。在《奴隶贩子》这篇寓言里，我们遇到一个人，他身上发生了裴氏要求于每个人的那种转变，即在良知的基础上放弃私人特权，以使社会上人与人之间真正的伙伴式的合作关系能够得到顺利的发展。

在本卷最后一篇寓言《林中生活与社会存在的区别》中，裴氏不仅强调道德状况的独立性，同样十分强调高级人性中“内在的、神圣的本质”，正是这种本质才能使道德状况的独立性成为可能，并说明其合理性。如果说，社会状态应为个体的人带来满足的话，那么个体的人就必须超越自身官能性的动物天性。真正的人的权利建立在比较高级的人的天性的基础之上，而不是建立在人的动物天性的基础之上。

阿图尔·布律迈尔

☆☆☆☆

这些文字是我在 30 多年前写的，现在须作若干补充：

许多动物的自我保存均取决于自身的内在冲动，它们相互伤害、追逐、吞食。这种动物性自我保存的主要基础在于动物天性中缺乏人性。

人类恰恰相反。其自我保存和富足的保证，主要取决于其天性所有的人性道德意识，也可以说是取决于对我们血肉之躯里可能诱发非人性道德因素的抑制力。

如果说动物通过满足其非人的欲望来达到自我保存，那么，

人若通过满足这种本能欲望则将走向毁灭。如果人受自身官能的自私和动物性的残暴所驱使而削弱或灭绝他的邻人，或减损邻人的福利，这一切的结果只能使他自身和他施加影响的环境受到削弱和贬抑。

和动物不同，人恰恰不能生下来不经努力就成为他应有的样子，只有提高自己，让真理和爱变成他的天性，他才能成为他应该具有的样子。

要使真理和爱成为人的天性，必须有一个前提，那就是人的力量应该得到全面的培养，以便他通过爱的善行，自我克制，并为真理和正义而献身，以显示在他的内心中人性的神圣意识已被唤起。

内在的人性意识同外在的行为结合起来，才使得充满真理和爱的现实生活成为可能；而这种结合永远不是建立在对群体中人的教育的基础上，而是建立在对单个人的教育的基础上。

如果培养的力量是使结为群体的人们团结和强大起来的话，那么它主要是加强动物也具有的那种力量，这样一来，人的天性中较高天赋的培养便会受到削弱，为低级的、动物性的力量提供了感官刺激和感官方面的活动余地。于是人类真正的幸福的根基便会在人们的内心深处被埋葬，丧失殆尽。

无须争辩的是，假如诸多的人联合为一种共同的力量，那么单个的人的孤立无援的感觉便会变得模糊。这样，对人们内心深处诸如恭顺、关心、谦虚、忍耐与同情等等，即本质上构成人性道德的良好品格的培养反倒增加了不少困难与阻碍。

单个的人由于感到孤立无援，才会使源出于友爱与信任的那种人性意识得到支持与保持。与之相反，如果那些单个的人联合成集群，并在集群中感觉到自身很强大，那么，纯正无邪的人性意识及其所有的良好后果便会被埋葬，被削弱，并在本质上被破坏。

对人的真正教育，要从人的天性的统一性出发，这种教育可

以加强统一性，并使之充满生气，所以说它是真正的、强有力的教育。每个单个的人在道德上、精神上和体力上的协调一致的基础正在于具有这种统一性。一旦一些人把他们的力量联合起来，那么在单个人身上作为单一个体的统一性便不复存在，而被分散了。集合在一起的人越多，在每个单个人身上通过集群而产生出来的需要和倾向就越占优势，而每个个人为建立正当福利而需要的东西便越受压制。诚然，个体的高尚化始终因群体的需要、倾向和精神在相应的程度上会受到削弱和伤害，例如，当集合在一起的人们由于生活状况而在生理上激起一种群体需要、群体倾向和群体力量的感觉时情况就是如此。

由此得出结论，从寒鸦们联合起来反对它们的天敌兀鹫这种动物性的正义感里无法推导出人们可以联合起来用暴力反对任何敌人的合理性。

人的权利既不允许通过强者反对弱者的非法暴力，也不允许通过弱者反对强者的暴力而实行的非法联合去寻求和实现。

上帝自己把人类正义放在人的心中，这种真正人类正义的圣洁感排斥强者对弱者施行暴力，也排斥弱者为反抗强者动辄结伙的那种动物性的习性。这两种态度都是既会危及个人的福利，也会毁坏社会的福利。

正如我们必须确认的那样，人如果出自官能性的自私，使用动物性的暴力去伤害其邻人，那么，他将削弱和降低他自身，以及他周围的环境，这一点也适用于他为此目的和他人联合的情况。一群人的暴力行为，自然并非立足于事先确保的个体高尚化的基础之上，在任何情况下它必将损害全人类的幸福。

现在来看看世上那最崇高的联合——基督教会。即令是这个联合体的成员、救世主神圣教义的传播者们，为了促进他们的神圣目标也不允许联合起来施行暴力。他们只能指望将每个人的力量升华到真理和爱的高度来取得成功。只有当人们作为个人利用基督教的神圣手段，并通过它的影响而得以高尚化时，基督教才

是一个真正的、无形的教会。

如今，无论是贵族、市民、农民，还是手工业者、商人、政府工作人员，以及教会等各阶层，到处都在要求设立一种服务性的工作机构，在那里由于群体的倾向和要求对个体存在的要求来说总是占压倒优势的，因此那些真正能够造福于社会的人的结盟与联合的内在基础便会被葬送。这样一来，所有这些联合就都与以真理和爱为宗旨的、纯正的生活相矛盾，这样也就同真正的基督教信仰相矛盾。

每一个目的在于提高与满足本阶层生理性倾向的社会群体，不论其外在组织形式如何，都是同基督教信仰的纯正精神相对立的。这种群体不论多么隐蔽，由于它动物性凶残的本质，往往不顾真理和爱，而去寻求本阶层的官能满足，这样便埋藏着人与人争斗的胚芽。

由于增强了官能性倾向，一个自身拥有众多资产和诱惑力的群体，其规模越大，则每个成员自身所具有的那种内在的、精神的和道德的力量就会越弱。

自私自利原本对人的较高天赋就起着败坏作用，通过某种联合，官能性的兴味又受到激发和毒化，那么，它对人的损害将加倍地严重。置身于群体中的人，只有当这一联合体的成员对真理和爱的重视高于该联合体提供的一切官能性享乐，他们才会受益。

因此，一个联合体若想为社会带来福祉的话，其前提是该联合体的成员均应受到人性道德的培养和教化，或者至少是朝着这个方向努力。因此，那些受到感官性刺激而激发起来的民众运动，不能被看作是根治任何形式的社会腐败堕落的灵丹妙药。

现在对动物王国的中间等级寒鸦族再作几点评述：

在动物王国中，严格地说是不会有中间等级存在的。在这个世界里，只有吃的动物和被吃的动物，两者之间不可能有一个既可以使弱者又可以使强者得到好处的中间等级。

相反，对人而言，处在弱者和强者之间的中间阶层不仅是可想象的，而且也是社会状况的一个根本需要。对于培养人们道德上、精神上与体力上的力量而言，能够提供和确保活动空间的莫过于中间阶层了。

但这样一个中间阶层，既不能由那些只为有权有势的当权者的利益服务的人来组成，也不应该仅由那些与当权者对抗斗争的、为民众权益服务的人构成。更确切一些说，中间阶层的人，更需要独立于他人的利益，不受其摆布，以便能够在意识到自己私人生活的利益的状况下找到一种教养，使他们为了自身的家庭的自立而变得明智、坚强、符合道德。这样的中间阶层可以为国家带来各种福祉，并具有开拓创造的宝贵力量；其人员自身具备足够的力量与手段，通过他们实实在在的职业活动，成功地对国家的繁荣和昌盛发挥作用。

动物大战的原因和后果

在很久很久以前，按照朱庇特的意愿，让所有统治地球的狮子们都失去理智。因此，狮子们便被剥夺了管理的才干，为自己的病态与混乱情绪所驱使，它们从此便把全副精力都投入到表面统治的假象中去。

以往每天都要拿一只牡豹子或一头别的什么贵重动物，奉送给狮子们享用，这也正符合狮子们的吞食需求。从这以后则要把全部牡豹子和所有其它动物都投到狮子脚下，以便它们尽情地观赏这种践踏一切的景象。

这些愚蠢的狮子已完全失去了任何自然的感觉。当它们想到有朝一日再也不能支配一切的时候，便会昏过去。它们对统治权

的需要，就如同病态的女人为了安定神经须臾不能离开香水一样。这些狮子们的内心深处已如此混乱，此时又想永久统治一切了，并试图让地球上所有动物相信，它们没有能力自己管理自己。不知什么缘故，愚蠢的狮子们现在又只对那些动物完全违背天性的服务感到满意。这样，老虎只好用肥皂洗过后再出现在狮子面前，狼披着羊皮走了过来，熊戴着口罩并拄着拐杖走路，老鹰带着孔雀的尾巴，兀鹫僵硬着脖子装成天鹅，蛇踩着高跷走，苍鹭为博取狮子的欢心，光着秃头在烈日当空的中午飞来飞去，公牛必须像熊一样帮倒忙，母牛当作狗、驴子当作豹被使用，而狗却要做原来得由狮子自己来完成的大部分工作，即令是高大的象也一反常态，被激怒得嗜杀成性，甚至那些高贵的马，本来蔑视每一头凶猛的野兽，现在一嗅到燕麦饲料香浓的气味就特别好斗了。

但是，所有这些动物不仅失去了其物种特有的美德，而且也得到了把它们联合起来的共同的新特性。它们旋即都变成了猴子，并获得了猴子的最本质的特性，即窥伺出其主子的缺点，又急不可耐地去利用这些缺点，以便赢得控制其主子的能力。

这样一来，在它们那已经堕落了的内心里便滋生出一种违反常情的企望：“我们大家共同来相互统治。”这种企望从前在动物们的内心世界是没有的，而现在由一个动物把它说了出来，并像闪电一样钻进所有动物的心中。这一企望在任何地方都是不纯粹、不自然的，比如，时而在老鼠的脑海中有猫的感受，时而在恼怒的绵羊的内心里有狗的知觉，忽而又在那些倔强的公牛心中有蛇一样的狡诈，忽而又在那些怀着小牛犊的母牛身上有老虎的情趣，甚至在受伤的、可怜的驴子身上一下子有了狮子的欲望。

然而，所有的动物都想进行统治的这一愚蠢企望，就像那些病态的妇女总想统治一切那样是不可能的，这实际上无非是向那些荒唐的狮子们的愿望宣战。正因为现在所有的动物都想进行统治，于是就导致所有的食草动物突然与食肉动物之间处于战争状

态。但是因为此时所有的动物都已经变成了猴子，所以便有很多食草动物站到了食肉动物的那边，而不少食肉动物又站到了食草动物这边。这样蛇与狐狸便分别有机会站在对阵双方的前列，并担任起领导的角色。大战极其可怕而恐怖，极目所望，森林与山峦都充满着惨烈的景象。

此时传来了战地音讯，食草动物频频取得胜利，并且还朝那些较远国家的良田沃土地带进发；接着是众多的猴子从它们攀援的树上向所有其它动物喊着，甚至对正在为自己那片林地上的权利与正义担忧的大象大喊道：“我们也想要一起进行统治管理，我们也要加入反对老虎和狮子的大战中去。”

大象沉默了片刻，似乎什么也没有听到。可是因为聚集在猴子们栖息的树下的动物越来越多，这种大喊大叫又使大象感到很不愉快。于是它把自己的长鼻子向猴子们呆的树冠一扬，说道：“你们这群可怜的家伙，接着吃你们的硬果与扁桃吧！以往有危险的时候，你们不都是躲到灌木林里去吗？尽管去躲藏吧！你们可不要自以为能扰乱我这片林子的安宁。”接着大象又转向其它的动物说道：“你们生活在这里可以不受愚蠢的狮子们的统辖。我来保护你们免得受这些凶恶家伙的祸害。我把你们的天性看成是你们的自由。你们究竟还要求什么呢？你们愿意在狐狸与蛇的指挥下参加反对狮子和老虎的大战吗？你们知道这究竟意味着什么吗？我要用我的牙齿把狮子戳到我的口里，用我的长鼻子把老虎甩到我的脊背上，我要把最凶猛的公牛踩到我的脚下，还要用我的肚子把狗熊挤到墙上去，直到把它挤扁。但是我还没有救活过一个被蛇咬的孩子，也没有能够保护我最可爱的家禽免遭狐狸诡计的陷害。因此，你们要好好考虑一下，你们想要干什么？将来我还要在我的这片林子里为正义与权利而努力争取好的前景。若仅仅尾随在蛇与狐狸的后面去搜寻那些对我们的生活一无所知的狮子与老虎的足迹，这只能是猴子的欲望而已，是不会进入我的思考范围的。”

然后，大象又继续说道：“这些猴子受到了上帝的诅咒，还染上了一种严重的疾病：因为它们总感到不舒服，所以它们不知道自己是什么，也不知道自己要干什么。但是在我们这个国度里，对猴子的认识是很清楚的，因此大概也就不会那么容易把你们大家都变成猴子；而在那些还不很健全的其它地方，大家对猴子没有认识，因此也就不害怕把自己变成猴子的同类。”

在此之后，大象沉默下来。但是，食草动物们的大喊大叫在大象的国度里依然在起作用，而且所有的动物都想有些新的变化。这时大象又把长鼻子向上一甩，厉声喊起来：“这是什么意思？大家一起来统治吗？想让我把你们大家一起踩碎吗？”这一句话可真的起了作用。在大象附近的狗匍匐下来，猴子乖乖地闭上了嘴巴，其它的动物都四散走开了，这样大象又吃起了它所喜食的莲花来。

可是在那些愚蠢的狮子们所统辖的地域里，聚集联合起来的食肉动物越来越多，而食草动物则在大批大批地死亡。

这些天来，一直陷入极大愁苦之中闷闷不乐的一只鹤抬起了头，并且鸣叫起来。它好像是受命于一位天使似的：“来吧，为了永久的和平开始战斗吧，伙计们！”可是，就在这个时候有一只嗜食腐尸的老鹰向它猛扑下来，杀死了它。这里的喊叫与喧哗把擦肥皂的老虎、跳舞的熊、披羊皮的狼、踩高跷的蛇与秃顶鹑等都招了过来，大家一致郑重宣告：仙鹤的喊叫是危险而且不合时宜的，并一致认为：“战争在于动物们的天性之中，由争强好胜的狮子当权，我们心悦诚服。只要食草动物一天没有被战胜，同它们就无一日和平可谈，也不允许它们产生妨碍狮子们的所谓动物的权利的念头。倒是必须把也许已经在母牛、驴子和绵羊的心中唤起的对真理与权利的感觉设法窒息或强行驱散。”

甚至动物界的最高裁判竟然也把这次大战的一切不幸统统归罪于食草动物，并且把写在他们圣书之中的仙鹤的理论公然宣布为谬误。

从这时起，所有的仙鹤都受到鹰与鹫的迫害，曾经对仙鹤表示赞许的大象和马也归狐狸和蛇照管，执拗的驴子遭到荆条鞭笞，那些好翻花样又胆小怕事的猴子们也险遭同样命运。动物界的传道士们教训母牛、绵羊、兔子和孢子的子孙们说，战争乃是动物的天性，而为狮子效劳乃是动物的本分，仙鹤的理论应该受到谴责，狂妄地议论狮子们的胡作非为则属罪该万死。

所有的鸦肩负起了这样的任务，即只能以十分谨慎与特别尊重的态度来谈论有关狮子的过失和恶行，尤其应对这种意见和看法加以反驳和抵制，即认为狮子们的过错和不道德行为对其余的动物的安危有极坏的影响。最后要尽一切努力在公牛、母牛和驴子中间广为传播这样一种信念——在一切情况下动物们的不幸都是咎由自取。



以上对法国大革命的这些描述是 20 多年以前，在我的故乡城市苏黎世经过书报检查部门的批准，才得以刊印发行的。当时我想借此告诫我的同胞们不要去参加那个时代的民众运动。至于说，革命真正带来了什么，恰恰与我在这里表达的观点惊人地一致。

但是，那个时代能够激发我的内心进行思考的东西，我当时只能用形象的比喻来表达。这种做法可能会产生一定的片面性，对此我当然十分清楚。因此，我在这里要把我现在的观点更精确地表达出来：

所谓真正的人权就在于这样一种责任与义务之中；即人们要把上帝赐予的存在于人的天性中的那些内在的、神圣而崇高的要

求，高置于人的官能性的、动物性的、腐化堕落的自私自利之低级要求之上。每个人的义务便是要怀着敬畏之心，在社会的人群组织中，特别是在基督教团体中使这一神圣权利得到承认与赞许。

尽管人的权利会受到纳入法制的国家权力的损害，却不应把对别人在体力上施行暴力去对抗社会上流行的暴力视为合法的与正当的，这种暴力有悖于人的权利的本质，所以它既非法也不符合规律性。在任何情况下，对别人施行暴力所毁坏的均是那些能够使社会给人类带来福祉的东西，不允许使用粗暴的动物式的方式去规定、寻求和获得。人的权利，在任何情况下都必须以人道的方式去寻求并以人道的方式去获得。即使它受到了损害，也必须以那种源于纯洁心灵的智慧和爱的方式去重建。

如果法定的政权受到人为的、谬误的诱使，致使自身及民众受到不公正待遇，因此受到损害的社会状态的福祉也只能通过这样的方式加以重建，即在遭受不公正待遇的人民心中以及在误入歧途的权势者们的心中，用一种内在的神圣力量去唤起与加强他们为社会造福的内在本质。这样，便会恢复与更新一个真正符合社会法律状态的、纯正而长久的基础，并可以导致一种新的社会状态。在这种新的社会状态中，过去的弊端可以被大大地减少，而且还可以进一步为通向一个更加完美的社会状态铺平道路。

人民结为乌合之众，既无助于消除社会的不公，也找不到神佑的和符合人权的方法手段，以达到或重建社会状况的真正福祉，就这一群体的非法运动而言，则情况更是如此。但是，在社会各阶层都有一些高尚的、聪慧的和虔诚的个人，他们身上蕴藏着一种神佑的、基于人权的、无坚不摧的力量，以反抗人间统治者和官府的不公正及不法行为。

我今天仍和当时一样，是动物式的民众战争的蔑视者，并愿再一次指出，促使社会各阶层和所有人用心灵、头脑和双手去造